

## Histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon. Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.

Une histoire courte et insolite d'un 9 avril 1919, en France, dans les Gorges de la Nesque, entre Méthamis et Villes-sur-Auzon.



## A brief and curious tale of the 9<sup>th</sup> of April 1919

Here you are at the start of a path whose history plays out in 2 villages : Méthamis and Villes-sur-Auzon. You can start in either, the direction is not important. You do need to know however that what links these 2 charming villages, are the deep canyons known as the Gorges de la Nesque...

The tale we tell here is fiction, even if we have chosen to put local characters and some of the creatures that may have once haunted your nights back on the trail.

**Our goal, or rather, what we hold dear to our heart is to give you a sense for what life was like in the past, when peasants worked and spent time together in the hills, a time when life was hard but full of humanity and solidarity.** Along this trail, 40 old charcoal kilns have been identified by the *Foyer Rural de Villes-sur-Auzon*, a group of Villes-sur-Auzon citizens who love the history and heritage of their town.

**So, here we are in 1919**, just after the 'Grande Guerre', World War I. Life was speeding up, motorization was arriving in France. Distances were shrinking. We could produce more, sell farther and farther away. Farmers were impacted by society's acceleration. The long, patient work with the seasons was changing. To keep pace, the earth's surface had to change. But what about the depths of the earth, invisible worlds hidden from the eyes of the pragmatic decision-makers! Rest assured! If they reveal themselves here, it's because they've decided to do so. But seeing them will cost you! No cheating! **They will know! Walk carefully.**

Follow the soldier Dalia and the fox.

## Regardez autour de vous, que voyez-vous ?



Un magnifique paysage, est-il mon opinion car, que se dit-il, la promesse d'une belle balade, vous appréciez ce calme, vous méprisez les autres opinions. Le monde est mémo.

Regardez à nouveau, nous sommes le 9 avril 1919, le *Gio, Gio*! Le message se parle vite, cela s'écrit vite, cela s'écrit vite, cela s'écrit vite, les deux combats dans un moment de honte, des hommes s'élèvent. Les combattants sont de retour.

*Méfi, échangez, bon de Dieu!*

Une cartelle, soulève un air d'attente, de la joie, de la joie, devant vous. Tu es encore au milieu des choses d'un lieu, plus qu'un. Les heures de la guerre, c'est le soldat Paul Dalia, l'ami de retour de Puchheim.



*Paysage à Villes sur Auzan, huile sur toile de René Seyssaud, 1925.*

## Look around you, what do you see?

Magnificent countryside, this mountain of many challenges, the promise of a beautiful walk... Enjoy the peace and quiet, feel nature at peace, left to its own devices...

Look again, we're back in time on 9 April 1919.

There they are! *'Gio, Gio'*. The mountain has come alive, people are calling out to each other, singing, working, felling trees, smoke is rising. The charcoal burners are back.

*'Watch out, stranger!'* A cart turns the corner raising dust from the dry earth. He's right in front of you, with his old soldier's jacket, a blue turned pale from the horrors of war. He is soldier Paul Dalia, back from Puchheim.



## Le soldat Dalia

Matricule 938 du 58ème Régiment d'Infanterie, le 41<sup>er</sup> des plus de 400 soldats du 58<sup>ème</sup> Régiment d'Infanterie, le 21<sup>er</sup> septembre 1914, au cours de cette intervention aux Arènes du camp de Puchheim, à 20 km de Munich, le camp comptait plus de 25 000 prisonniers à la fin de la guerre.

Il fut capturé le 21 septembre 1914 à Vigneulles, lors de la bataille de Meuse. C'est un gars de Mazan, un collier. Il doit retrouver quelqu'un, lui, il a un message d'un camarade du camp pour une jeune fille, une certaine Alice.

Soldat Paul Dalia, matricule 938 du 58ème Régiment d'Infanterie.

Mittlere Lagerstr. d. russischen u. französischen Gefangenlagers Puchheim b. München

## Soldier Dalia

Number 938 in the 58th Infantry Regiment, made up primarily of guys from the south, soldier Paul Elzéar Dalia has just been freed. He spent four long years in the camp in Puchheim, near Munich. A camp which held 25,000 prisoners by the end of the war.

Dalia was captured on the 21<sup>st</sup> of September 1914 in Vigneulles, at the battle of the Hauts de Meuse. **He's a boy from Mazan, a tile maker. He's looking for someone from here, he has a message from a fellow prisoner for a young lady named Alice.**

## Histoire de forêts et de montagnes

L'histoire de la forêt est étroitement liée à celle des hommes. L'impact de la peste noire, qui l'histoire nous le rappelle, la fit reculer. Lorsque la guerre, la famine ou le malade jonchaient la population, la forêt s'ouvrait.

À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, la France, en une centaine d'années, passa de 20 millions d'habitants à 28 millions d'habitants. 80% des Français. Les terres ne pouvaient suffire à nourrir plus de 28 millions d'habitants. Le besoin de nourriture se faisait sentir. Le besoin de nourriture se faisait sentir. Le besoin de nourriture se faisait sentir. Le besoin de nourriture se faisait sentir.

Regardez cette carte de Cassini, une grande carte de la montagne de Mont Ventoux. Les zones boisées sont en vert foncé, les zones agricoles en vert clair, les zones de culture en brun et les zones de culture en brun.

Les zones boisées sont en vert foncé.



Carte de Cassini, première carte topographique du Royaume de France, finalisée en 1747 pour le Mont Ventoux.

## A tale of forests and mountains

**The history of the forest is closely intertwined with the history of mankind. In times of peace, when man cultivates the soil and does business, the forest retreats. In times of war, famine or disease, the forest expands.**

In the late 18th century, France experienced a population explosion, growing, in one century, from 20 million inhabitants to 28 million inhabitants. 80% were farmers. The plains were no longer sufficient for producing enough food, and there was a series of several poor harvests. Famine threatened, the drumbeat of revolution was in the air. There was intense pressure to cut down wooded areas, develop the mountain, hills and the scrubland. Clearing land was encouraged.

Look at this Cassini map: on the mountain much of the forest had already been cut down. Flocks were grazing, and crops were planted. Some wooded areas remained, precious space which supplied the only source of energy known at the time, energy to power foundries and forges: charcoal.

## These woods were harvested to last...

Cassini map, first topographic map in the Kingdom of France, drawn in 1747 for Mont Ventoux.





## Major reforestation

After the turmoil following the French Revolution, the Second Empire (1852-1870) was an authoritarian, ultra-liberal government which was very repressive with regards to the poor condition of the forests. Napoleon III accused the ignorant peasants of poor forest management. On Mont Ventoux, where 26,000 hectares of forest once grew, there remained only 7,000 hectares.

The middle of the 1800s was also the end of the era of the Little Ice Age (13<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries) and its heavy rains. There were massive landslides in the bare mountains stripped of their forests, destroying villages and cutting off trade routes. The terrible floods of 1856 precipitated a decision by the government, the sole *“guarantor of the long-term public interest facing the devastating, short-sighted archaism of the peasantry.”*

On the 18<sup>th</sup> of July 1860, a national law on reforestation was passed to alleviate the erosion affecting most of the mountains in France. This law called for reforestation one million hectares of land.

*Thus, at the dawn of the 20th century, it was not lack of wood that was feared, but the disruption of the natural order of things.*



## Monsieur le Brigadier

Trois silhouettes à képis, un brigadier et deux gardes forestiers suivis d'une mule sont en tournée d'inspection. La forêt fume, il est temps de contrôler les concessions des charbonniers.

« Adieu brigadié, soldat Dalia, Je cherche Gio Battista Morello. On m'a dit au village de monter ici. » L'un des gardes a le visage fendu en deux, c'est un frère pailu, un chasseur forestier, guide et éclaireur pour les troupes envoyées en 1ère ligne. *Guerro de malur!*

« Suivez-nous soldat, le vieux Mouïse vous renseignera. Les bergers, même si ça cause pas, ça sait toujours tout. »



Tournée d'inspection pour les Eaux et Forêts.

## Mr. Brigadier

Three profiles capped with flat-topped military caps, came into view. A brigadier and two forest rangers, followed by a mule, were on an inspection tour. The forest was full of smoke, it was high time to inspect the charcoal burners' concessions.

*“Good day brigadier, soldier Dalia. I’m looking for Gio Battista. People in the village told me to come up here”.* The face of one the rangers was split in two, here was a brother-in-arms, veteran from the trenches, a forest hunter, guide and scout for the troops sent to the front line, *guerro de malur!*

*“Follow us soldier, old Mouïse will know. Shepherds always know everything!”*



## « Me saludes pas estrangié !

Un vieux berger se tient debout sous un chêne, l'un et l'autre tordus, tannés, ridés mais debout, fiers et durcis par le temps passant. Il a mené ses brebis au jas Henri pour la saison, il y a une citerne et du pâturage. À force d'épierrer, la colline s'est recouverte de clapas.

« Tu ne me salues pas l'étranger ! Tu cherches sans chercher ? Fila n'est plus là. Suis l'animal qui vient de filer derrière moi. Mais méfie-toi de l'esprit Fantasti ! Il rode en ce moment. C'est la sonnaille de mon troupeau qui l'a attiré. Je l'entends la nuit, la paille craque dans la bergerie. Il y a deux jours mes bêtes l'ont suivi, y en a deux qui sont pas revenues. Il se passe des choses dans ces collines ! *Estrangié, prèn bèn gardo !* »

Marchez d'un pas prudent !

## Don't you greet me *estrangié!*

An old shepherd is seated under the oak tree, both are twisted, tanned, wrinkled, but upright, proud and hardened by the passage of time.

He has led his sheep to the Jas Henri for the season. There's a cistern and good pasture there. *By sheer dint of removing all the stones, the hill has been covered with clapas*

*'So, stranger, you don't greet me! You're looking without seeing? She is no longer here. Follow the animal that just bolted behind me. But beware of the Fantasti spirit! It's on the prowl these days. The bells on my sheep have attracted it. I hear it at night, the straw crackles in the sheepfold. Two days ago my sheep followed it and two never came back. Something's going on up there in the hills!*

Walk with a careful step!







## **Espiguet**

### **Souveni de Tounieto**

Everyone gathered wild lavender, espiguet or spike lavender. It was a source of income, and of conflict! At the time, it was in the category of healing herbs, of no use to the owner. A good cutter could scythe up to 140 kilos a day.

But picking the *espiguet* took food away from the bees, and distilling lavender used up far too much wood. It was forbidden to pick lavender before the 14th of July. Come the 14th, the mountain was swarming with people. You also had to wait for the hottest hours of the day, when the flowers were fullest of the essences.'

*Espiguet* belongs to those who those cut it.

## Souveni de carbounié La coupe

« Là où il y avait un marché, là il y avait du charbon, là où pouvait se faire une coupe, de chênes verts de préférence, là se montait une charbonnière. Il y avait donc des charbonnières un peu partout ! Nous arrivons au fond du vallon des Fourneaux, un site ombragé, frais et abrité du vent, parfait pour l'installation des meules. »

« Le charbon, ça commençait au printemps et ça reprenait à l'automne. Fallait éviter les pluies, la neige et les grosses chaleurs. On coupait le bois tout autour de la charbonnière, au ras du sol, des hectares à la hache. Mais le plus difficile, c'était de descendre tout ça au fond du vallon. Nous, les charbonniers, on exploitait le bois que les autres voulaient pas ! Plus facile de sortir de ces vallons pentus des sacs de charbon que du billet ! On débarquait à dos d'homme ou avec le traicneau qui pouvait tenir 300 ou 400 kg de bois. Pour le délier, on se plaçait devant, dans la pente et derrière on accrochait tout ce qui pouvait tenir. Il arrivait toujours en bas, acò segur ! Mais parfois, fallait sauter de côté ou on passait par-dessus ou par-dessous ! »



Vous êtes ici sur une ancienne *faulde*, une place de charbonnière, bien plate, ronde et noire.

## Souveni de carbounié

### Cutting

**Wherever there was a market, there was coal. Wherever trees could be cut – preferentially green oak – a kiln was erected. Accordingly, there were charcoal kilns all over everywhere!**

We are reaching the end of the valley 'Vallon des Fourneaux', a shady site that was cool and sheltered from the wind, the perfect site for building charcoal kilns.

'We got started making charcoal in the spring, and picked it back up in the autumn. You had to avoid rain, snow and intense heat. We cut the wood all around the kiln, down to the ground. We cut acres of wood down with an axe. But the hardest part was dragging all the wood to the bottom of the valley.

**We charcoal burners, we cut down wood no one else wanted! It was much easier to carry sacks of coal out of these steep valleys than it was to ferry huge blocks of wood!** Men carried the wood out on their backs, or using sleds that could hold 300 to 400 kilos of wood. One man steered the sled from the front, another held on to the back to slow it down on the hills. The sled always arrived at the bottom, acò segur! But sometimes you had to jump sideways, or go over or under!

Here you are, standing on an old *faulde*, a flat, round black coal pit.



## Souveni de carbounié La meule

« La meule, ça devait respirer. Et si le feu, le charbonnier se devait de gérer, c'est avant tout l'air qu'il devait maîtriser. »

« En premier, on faisait la cheminée en croisant des rondins, fallait que l'oxygène aille dans la meule. *Faire sa lou flû !* On y plaçait une croix dans le fond, pour éloigner le mauvais œil, *pardiéu* et fallait la recouvrir toute belle. Puis on dressait les bûches bien serrées, on mettait trois étages comme ça. Pour finir, on faisait le peau de la meule avec du branchage et des feuilles qu'on recouvrait de terre. »

« On y mettait 20 à 40 tonnes de bois dans un charbonnière, ça pouvait monter jusqu'à 2 mètres de haut. C'était un mois de travail pour une personne, 20 tonnes de bon bois donnaient 3 à 4 tonnes de charbon. On repassait environ tous les 20 ans sur une même *faulde*, fallait que la forêt se repose. »

L'air, c'est le feu !

## Souveni de carbounié

### The « meule »

**The kiln has to breathe. Though of course the charcoal-burner had to control the fire, more importantly than all the rest he had to control the air.**

'First of all, we built the smokestack by building up logs. Oxygen had to be able to enter the kiln. Air was indispensable to have fire! We placed a cross-shaped form at the bottom, to ward off the evil eye *pardiéu* and it had to remain in good condition. Then we piled logs tightly, we built three stories like that. To finish up, we covered the dome with a type of skin made from branches and leaves that we covered with mud.

We put 20 to 40 tons of wood into a charcoal kiln, it could be 2 meters high. That was one month of work for one person, 20 tons of wood would produce 3 to 4 tons of coal. We would let 20 years go by before going back to the same *faulde*. You had to give the forest the chance to rest.'

**For fire you needed air!**

## Souveni de carbounié L'allumage

Falloit que tout soit bien prêt ! On avait prévenu le garde forestier deux jours avant. Autour de la meute, tout était débroussaillé. Le sol était bien plat, l'eau devait pas rester dessous. Vous comprenez, l'eau, le feu, *marcho pas* !

On prévoyait aussi un seau de 50 litres d'eau. Les femmes préparaient les fagots, c'était leur travail. Une charbonnière ça mange du petit bois. Il en fallait beaucoup, 200, 300 kg. Par contre, l'allumage c'était pour nous les hommes et jamais le vendredi. Pourrions pas aller ! Le meilleur moment c'était la pleine lune, on y voyait comme de jour. On commençait vers 2 heures du matin, on envoyait un seau de braise dans la cheminée, puis le petit bois. On entendait monter la flamme, ça ronflait là-dedans. On remplissait de petit bois toutes les heures au début, on tassait, fallait que tout soit bien embrasé. *Èra bèn hèu !*

C'était un beau spectacle !

## Souveni de carbounié Lighting the fire

*'Everything had to be perfectly ready! We informed the forest ranger two days ahead of time. The ground was totally cleared around the kiln. The ground was flat, there had to be no water underneath. Water and fire just don't mix!*

*We also had a bucket full of 50 litres of water.*

*The women prepared bundles of kindling wood, that was their job! A charcoal kiln gobbles up kindling, you always need a lot on hand, 200, 300 kilos.*

*However, lighting it up was our job, us men, and never on Friday, that was bad luck. The best time was the full moon, you could see bright as day. We got started around 2 o'clock in the morning, we chucked a bucket full of burning embers into the chimney stack, followed by kindling. **You could hear the flame rise, the fire catching and purring inside.** We added kindling, every hour at first, so that everything caught beautifully. It was powerful!'*

*It was beautiful to see!*

## Le lieu de rendez-vous de la forêt

Dans ce pays de garrigue et de caillasse, tous les hommes chassent, tous cherchent la rabasse et tous racontent leurs aventures autour d'un verre, au bar ou à la charbonnière, le lieu de rendez-vous de la forêt. À Villes, on était alors soit aux ocres ou aux champs, soit aux truffes ou à la chasse et tout ce qui tenait sur deux pattes et était plus haut qu'un fusil suivait.

Avec l'arrivée du train à Carpentras, en 1894, les truffes de Villes arrivent sur les tables de l'aristocratie parisienne. On les retrouve aussi à Barcelone, Londres, Bruxelles et quand il y en avait trop, les Maisons Carle et Malavard les étuaient par conserve de 10 kg. En 1919, le champignon n'est pas encore surnommé le diamant noir, puisqu'en 1919, on le mange aussi en ragoût, il remplaçait à merveille la patate !



A la charbonnière, il y avait toujours une bonne soupe chaude.

## The place to meet up in the forest

In this land of scrub and stone, men are all hunters, and everyone looks for black truffles... in the evening, stories are swapped, at the bar, or at the charcoal kiln, the place to meet up in the forest. In Villes, you were busy in the ochre mines or in the fields, you were looking for truffles or hunting game. And any kid that could stand on its own two feet and was taller than a rifle went along with you.

When the railroad arrived in Carpentras, in 1894, the black truffles from Villes began to make their way to the prestigious dining rooms of the Parisian aristocracy. Truffles were also shipped to Barcelona, London, Brussels, and when there was an abundance, they went to Maison Carle and Maison Malavard who preserved them in 10-kilo tins. In 1919, the truffle mushroom was not yet known as the 'black diamond', and in 1919, we ate truffle stew. Truffles were a great substitute for potatoes!

At the charcoal settlement, there was always a steaming-hot soup on hand.



## Villes-sur-Auzon Un village qui a fait sa révolution industrielle !

Regardez en face, se sont en corniche et quelle petite trache l'élève dans le roc. C'est la route des Gorges de la Nesque. Avant cela, les gens empruntaient pour se rendre à Sault, la route de la Gabelle, impraticable l'hiver et trop pentue, des renforts étaient alors nécessaires pour hisser les convois. En 1859, un autre itinéraire est proposé, en passant directement par la Nesque.

Regardez à présent cette carriole, cette *patache*, elle se dirige vers le relais Fayol où elle chargera les sacs de charbon descendus pour la vidange. On peut y lire l'entreprise MALAVARD, Villes-sur-Auzon, Ochre, Charbon, truffe, Bois.

Il y a du travail à Villes, il faut dire que c'est un village qui a fait sa révolution industrielle, qui connaît l'usine et ses équipes, la poussière et le bruit des machines. En 1880, selon la préfecture, c'est l'une des communes les plus riches du Vaucluse. L'ochre de Villes est exportée jusqu'aux Etats Unis où elle est utilisée comme épaisseur dans les pneumatiques. L'industrie automobile est alors en plein essor.

Edition Artistique Vve J. BÉGIN

Les travaux de la route de la Nesque débutèrent en 1911 pour s'achever en 1927.

SAULT (Vaucluse)

## Villes-sur-Auzon

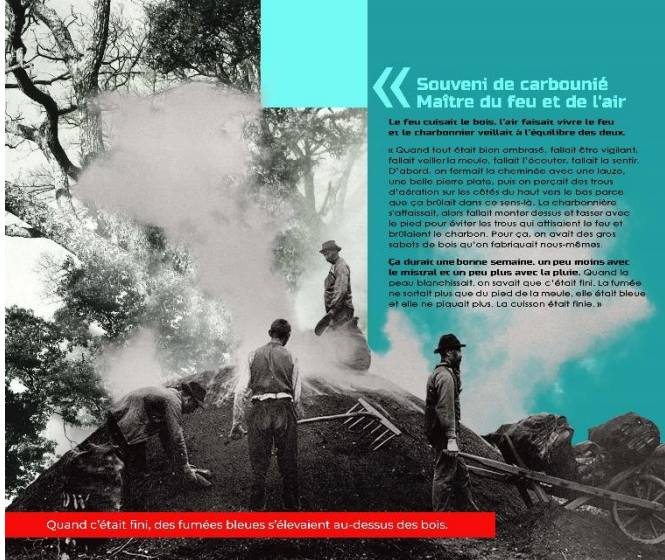
### A village with its own industrial revolution!

Take a look opposite you, see the corniche road and the small arch carved out of the rock. That is the road through the Nesque river canyons. Before it was built, people had to take the Route de la Gabelle to get to Sault. Impossible in winter and so steep. You needed extra help to get convoys to the top. In 1859, another layout was suggested, and now we go via the Nesque.

**Now look at this cart, this *patache*, heading for the Fayol relay post, where it will load the sacks of coal brought down for emptying.** On the sides you can see the sign 'Entreprise Malavard – Villes-sur-Auzon - Ochre, Coal, Truffles and Wood'

There's no shortage of work in Villes, that may be because Villes is a town which has had its own industrial revolution. Villes knows factories and shifts, dust and noisy machines. In 1880, so says the prefecture, Villes was one of the richest towns in Vaucluse. The ochre mined in Villes was shipped all the way to the United States, where it was used in tire factories as a thickener for tires. The automobile industry was at its height.

Construction of the Route de la Nesque started in 1911 and finished in 1927.



## « Souveni de carbounié Maître du feu et de l'air »

**Le feu cuisait le bois. L'air faisait vivre le feu et le charbonnier veillait à l'équilibre des deux.**

« Quand tout était bien embrasé, fallait être vigilant, fallait veiller la moule, fallait l'écouter, fallait la sentir. D'abord, on formait la cheminée avec une lauze, une belle pierre plate, puis on perçait des trous d'aération sur les côtés du haut vers le bas parce que ça brûlait dans ce sens-là. La charbonnière s'affaissait, alors fallait monter dessus et fasser avec le pied pour éviter les trous qui attisaient le feu et brûlaient le charbon. Pour ça, on avait des gros sabots de bois qu'on fabriquait nous-mêmes.

**Ça durait une bonne semaine, un peu moins avec le mistral et un peu plus avec la pluie.** Quand la peau blanchissait, on savait que c'était fini. La fumée ne sortait plus que du pied de la moule, elle était bleue et elle ne piquait plus. La cuisson était finie. »

## ***Souveni de carbounié*** **Master of fire and air**

**Fire burned the wood into charcoal, air kept the fire alive, and the charcoal maker constantly kept both in balance.**

“Once everything had caught fire, you had to be careful, you had to keep an eye on the kiln, you had to listen to it, smell it, remain vigilant.

First we shut off the chimney with a flat stone, then we made vent holes on the sides, from top to bottom, because that's the direction the fire burned. The kiln would collapse, so you had to climb on it and stomp and settle it with your feet, and avoid the holes that were there to fan the fire and burn the coal. To do that we had big wooden clogs that we made ourselves.

***It lasted a good week. A little shorter if there was mistral wind, a little longer if there was rain. When the skin whitened, we knew it was finished. No more smoke came out, except at the very base. That smoke was blue, and didn't sting your eyes. The burning was done.***”



## « L'estrangié ! As senti lou fiô ? »

Tu as senti cette odeur qui te pique jusqu'à la gorge ?  
Il y a quelque chose qui affole les meules, ça vient du dessous.  
C'est là depuis les temps des premiers bergers. Ça s'est enroulé  
dans les gorges et ça s'est réveillée parce que ça a respiré.  
L'air, c'est le feu, *estrangié* ! »

L'air, c'est le feu ! Le soldat Dalia a déjà vécu cela. Une vision lui  
remonte comme une nausée, une vision de sa guerre qui le ramène  
dans la Meuse le 20 septembre 1914, une offensive sur Hattonville,  
arrêtée par une pluie d'obus. Il n'y eut plus ni jour, ni nuit, le temps  
fut suspendu dans un chaos de feu, les flammes éclairant la nuit  
et la fumée obscurcissant le jour, comme si la guerre pour durer  
avait le temps.

*De qué se passo eouï ?* La terre se met alors à trember,  
une sorte de frisson, des sonnettes tintent non loin...  
Mouise, le vieux berger soupire :  
« Encore ce filou de *pastrhoum* ! »

Nous sommes le 20 septembre 1914, à Hattonville.

## **Stranger! Did you smell the fire?**

*Did you smell that scent that stings all the way to the throat.  
Something is causing the charcoal kilns to panic. It's coming  
up from below, it's been there since the very first  
shepherds. It's all curled up in the canyons and it's awoken,  
because it's breathing. Air is fire, stranger!*

*Air is fire ?* The soldier Dalia had already experienced that. A vision came back to him like a wave of nausea, a vision of his war took him back to La Meuse on the 20<sup>th</sup> of September 1914, an offensive on Hattonville, halted by shells raining down. Time stood still, there was no more day, no more night. Flames lit up the sky and smoke obscured the sun, as if war had swallowed time so as to last forever.

*“What’s going on here?”* The land started shaking, a sort of shivering, and bells tinkled from close by. The old shepherd Mouise sighed loudly.

*“That rascal of a young shepherd again!”*

## Les charbonniers italiens

L'activité de charbonnage remonte au Moyen-Âge. Elle va se développer avec l'industrie du verre, les forges, les tanneries. **Au départ, ce n'est pas un métier, c'est l'affaire des paysans, une occupation de gagne-petit. L'exode rural va changer la donne.**

À l'aube du XXème, l'industrialisation fait miroiter au paysan une vie urbaine de confort et de progrès. Les villes grossissent et là, ce n'est plus l'expansion industrielle qui est à l'origine de la demande accrue de charbon de bois mais l'explosion de son usage domestique lié à l'exode rural. Le paysan, qui produisait alors le charbon, va, en ville, le consommer et ce sont les immigrants italiens arrivés du Piémont après la guerre de 1870 qui vont le produire.



L'expansion des villes va faire exploser la demande en charbon de bois.

## The Italian charcoal makers

Charcoal-making goes all the way back to the Middle Ages. It grew as industry developed – glass, wrought iron, tanneries. **At first, it was not a trade. It was something peasants did in their spare time, an occupation for the poor. The rural exodus changed all that.**

At the dawn of the 20th century, industrialisation gave peasants the impression that urban life would be more comfortable and progressive. Cities grew quickly and the increased demand for charcoal no longer came from industrial expansion but from the explosion in domestic use, linked to the rural exodus. The peasants who had produced the charcoal in the past now lived in towns and consumed it. It was Italian immigrants arriving from the Piedmont after the 1870 war who took over the production of charcoal.

Growing cities led to increasing demand for charcoal.

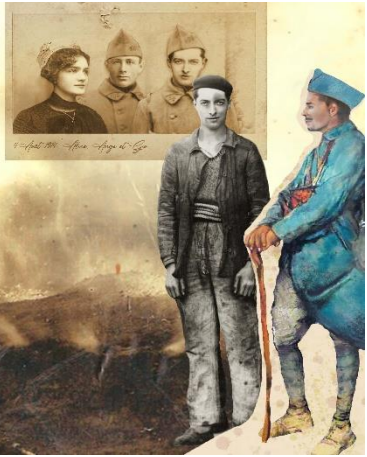


## Debout les morts !

Gio Battista Morello est arrivé du Piémont Italien avec son père, en 1905. Il est mobilisé en 1914, en tant qu'immigré Italien sous le drapeau français. C'est son oncle, le forstier-père Imbert dit Caffalli le forstier. **Cela fait 3 jours qu'il a allumé sa charbonnière et ses quatre sacs de fumier. L'eau n'y est encore ni chaude ni froide. Il sent des trous. La cuisson est trop rapide. Il doit aller chercher la pelle et remplir les vides de bois. Il ne comprend pas, il n'y a pas de vent et les matins sont encore froids.**

« Gio Battista j'ai un message de la part d'Ange pour Alice. J'étais prisonnier avec lui au camp de Puchheim, mais on est revenu avec le typhus. Il sera bientôt là, il m'a donné cette photographie. Ange, Alice et Gio y sont. C'était le jour de la mobilisation. C'est une bonne nouvelle. Gio lance alors « Debout les morts ! », rapporté par Dalia « Debout les morts ». Ce sont des frères de tranchées. »

« Alice fini la lessive à Méthamis. Va voir que le troubaron. Sura ben countinto. Il se cerques un troussil, reviens me voir ! »



Alice lave le linge à Méthamis. Tu l'y trouveras

## Rise and shine dead men!

Gio Battista Morello arrived with his father from the Italian Piedmont in 1905. He went to war in 1914, under the French flag, with the status of Italian immigrant. When Gio returned from war, he worked for Imbert also known as Caffalli the forester. **He fired up his kiln 3 days ago and flames are shooting out from it. When he sticks his fumetou in he can feel the holes. The fire is burning too fast. He has to remove the skin and fill up all the empty spaces with wood. He doesn't understand what's going on. There's no wind, and the mornings are cool...**

'Gio Battista? I have a message from Ange for Alice. I was taken prisoner with him, at the Puchheim camp. But we returned with typhus. He'll be here soon, he gave me this photograph.' In the photo, Ange, Alice and Gio are posing, it's the day the draftees leave. It's good news. Gio shouts out 'Up with the dead!', and Dalia repeats 'Up with the dead'. They are brothers-in-arms.

*"Alice is a washerwoman in Méthamis. You'll find her there. She'll be so happy. And if you're ever looking for work, come back and see me."*

## Trop loin du village Trop proche du feu, trop noir

Les charbonniers ont, un peu comme le berger, un homme à part. Malgré sa rigueur du travail, son savoir, sa maîtrise pour un métier météorique sur un personnage des profondeurs de la forêt, sa maîtrise du feu ne pouvant alors que le rapprocher du roi des enfers... il n'est pas aimé !

La vie des charbonniers et de leur famille se passait presque entièrement en forêt. Ils ne descendaient que rarement du village et vivaient dans une cabane de quelques mètres carrés ouverte sur la charbonnière. Le confort était sommaire, des boucans de feuilles pour lit, un coffre creux la vaisselle, les vêtements, une kerosène tempérite, souvent un sac et un panier gonflés. Les enfants y naissaient et parfois les vieux ne redescendaient plus. Pour les enfants, si l'école était loin, la forêt était pour cette multitude des bras l'une des plus belles cours de récréation.

Les enfants apprivoisent tous ce qui tombe des arbres à la coupe, à poils ou à plumes, avec une préférence pour les geais...

## Too far from the village, too close to the fire, too dark.

*Much like the shepherd, the charcoal burner is different from other men. Despite the demanding nature of his work, and his expertise, his dark-smudged skin casts an evil veil over this character from the depths of the forest. His control over fire links him to the king of the underworld .... He is not liked!*

*The lives of charcoal makers and their families were practically entirely spent in the forest. They seldom came out of the woods and only rarely went into the village. They lived in tiny cabins that opened onto the kiln. Life was spare – piles of leaves for a bed, a trunk with dishes, clothing, a kerosene lamp. Outside there was a bucket and a small fire. Babies could be born here, and sometimes the elderly never made it out. For the children, if the school was too far away, the forest was their joyful playground.*

Children learned to tame all the animals that lived in the trees, whether furry or feathered, with a special preference for jays.



## « Souveni de carbounié »

Bien sûr que l'eau était comptée ! Les patrons la montaient, mais fallait aller la chercher à la route ou alors on utilisait celle des citernes des jas et on y rajoutait du charbon pour la purifier. Dans les deux cas, fallait marcher. Le plus dur, c'était quand le froid arrivait, fallait ramener les seaux sur le dos, l'eau coulait, ça nous glaçait les pantalons.

Pour manger, on achetait tout ce qui se conservait, du pain, du petit salé, des lentilles, du fromage, du tabac... et avec ça, l'avié tout ça que nous donnavo la fourèst, les champignons, les asperges, les truffes, les oeufs et tout ce qui se faisait attraper dans les collets. »

*De segur, falié espargna l'aigo !*

## **Souveni de carbounié**

*“Of course water was precious! The bosses brought it in, but you had to go to the road to pick it up. Otherwise you used the water from the cisterns by the sheepfolds, and put some charcoal into it. Either way, you had to walk a long way. The hardest part was when the cold weather settled in, and you had to carry back the buckets on your back. Water splashed and froze your entire body. We bought foodstuffs that were long-keeping – bread, salt pork, lentils, cheese, tobacco ... and then there was everything the forest gave us. Mushrooms, wild asparagus, truffles, eggs and everything we caught and trapped.”*

## « Ce filou de pastrihoun

*Li redoun, clarino, picoua, sounaïoun, bregaioun, timbourle, bidouret, tabassoun* cartillement joyeusement, la petite musique file, bondit et rebondit au fond du valon. Un jeune pâtre est-là, les feuilles tournoient autour de lui.

« Soldat, je sais que tu cherches Alice. Je vais t'aider, mais pour cela, un cadeau, tu me feras et, en plus, tu devras calmer les maux de cette terre dont les entrailles rougeoient de colère, car toi seul as connu ce fou-là. »

« De qué me enates, couquins ? Boudièu, giscto d'iqui ! »  
Contrarié, l'enfant disparaît comme il était apparu, dans un tourbillon de feuilles. Dalia en avait vu des hommes se faire épousillier par des ours, mais ça ! Alors il pensa que cela faisait bien longtemps qu'il n'avait pas fait de cadeau à un enfant et qu'on fait, peu en importait la raison. Qu'a manqué ! Il a sa jeune bergère ? Réfléchis avec moi. Une cape neuve, une paire de godillots, quelques sous ?

Le jeune pâtre parque ses brebis sous cette baume à ta gauche et vit dans la cabane au-dessus du chemin.

### ***Rascal pastrihoun***

*Li redoun, clarino, picoun, sounaïoun, bregaioun, timbourle, bidouret, tabassoun* joyous chiming sounds skipped and jumped about in the valley. The young shepherd is there, leaves whirling all around him.

*'Soldier, I know you are looking for Alice, I'm going to help you, but first you must give me a gift, and then, you must also soothe the pains of the earth, whose innards are red with anger, for you alone know the fire they feel.'*

*'What are you talking about you rascal? Go on, go away!'*  
Upset, the child vanished as quickly as he had appeared, in a swirl of russet leaves.

Dalia had seen men scattered by falling shells, but he had never seen that! Then he realized it had been ages since he had given a gift to a child, regardless of the reason. What difference did it make? What did that young shepherd need... Think it over with me ... A new cape? A pair of sturdy shoes, a few cents?

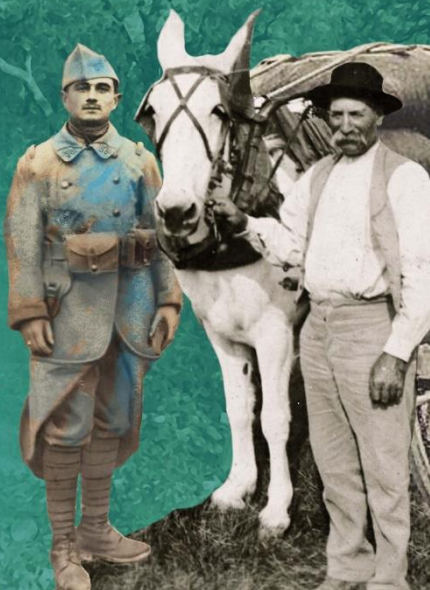
The young shepherd shelters his sheep under that rocky overhang on your left, and lives in the hut just above it.

## « Allez Josephine ! »

Un charbonnier tire une mule récalcitrante chargée de sacs de charbon pour la vidange. Pas d'autres choix pour Dalia, il faut alors pousser l'animal par la croupe, « Besoin d'aide *bouscatié* ? dites-moi, ça aurait besoin de quoi un jeune pastre par ici ? »

« *Queto questioun ! Li pastre, aco a besoin de rên, pardiéu !* Ça vit avec les bêtes, alors ça vit pareil ! Ils ont même pas de femmes. *Couquin de sort !* C'est encore une force de ce filou de *pastrihoun* ! Il traîne par-là en ce moment. Parce que je le connais celui-là, pas foutu de parler comme tout le monde, que de la devinette, ça m'amuse pas moi !

*Zôu, Jousefino !  
Viran o amoulan ? »*  
La mule décolle, le couple s'éloigne, dans un fracas de jurons et de braiments.



## Go Josephine!

A charcoal maker tugs at his stubborn mule loaded down with sacks of coal. Dalia has no other choice but to help push the mule from the back. 'Need help *bouscatié*? Do tell, what would a young shepherd from these parts need?'

*'What a question! Shepherds don't need anything pardi! They live with their animals so they live like their animals! They don't even have wives! That young rascal shepherd has been joking with you! He's been hanging around here these days. Because I know him you see. He can't even talk normally, always talking in riddles. I don't find that funny at all!*

*Move on Josephine, move on or you'll end up as donkey sausage!'*  
*The mule started trotting, and the pair moved on in a cloud of swear words and braying.*



## Souveni de carbounié

### Le défournement

On mettait deux jours à deux pour défourner une charbonnière de 20 tonnes. On faisait ça de nuit pour voir les braises et les étincelles. Pardi, le feu pouvait reprendre et on pouvait encore tout perdre ! On attisait le charbon avec le sel, ça brillait, ça devenait blanc comme du métal et ça sonnait comme les sonnettes. Quatre semaines ! Puis, on le roulait dans la terre pour étouffer la braise et on remplissait les sacs pour la vendange. On était payé au kilo. Pour gagner sa vie, fallait sortir 3 tonnes de charbon par mois.



L'été, on prêtait la main pour la lavande, les moissons, puis les vendanges. Ça faisaient quelques sous en plus.

## Souvenirs de carbounié

### Unloading the kiln

*'It sounded like bells ringing! It took two days for two people to unload a 20-ton coal kiln. It was better to work at night to be able to see the embers and the sparks.*

*Pardi, the fire could start back up and everything would be lost! We spread the charcoal over the ground. It sparkled and turned metallic blue, and it rang out like bells. What a show! Then we would roll it in the ground to extinguish any burning embers, and we filled sacks with coal. We were paid per kilo. To make ends meet, you had to produce 3 tons of charcoal a month.'*



## 14-18 généra plus de 7 millions de prisonniers

Le soldat Dalia est épuisé de ses 5 années passées au camp de prisonniers de Puchheim. Le froid, la faim, les maladies l'ont vidé d'une partie de sa vie, mais comment se paléstrer alors que les compères restés au front avaient été décorés pour exploits et abus et de la milice. Il s'accroche, mais son équilibre est ébranlé par les événements de la guerre et lorsque le petit garçon arrive, derrière cette montagne qui lui murmure qu'il est enfin de retour chez lui.

Il y a quelqu'un ici que tu dois suivre !

## 14-18 took more than 7 million prisoners.

Soldier Dalia was exhausted by his 5 years in the Puchheim prisoner camp. Hunger, cold, illness all drained life from him but he wouldn't complain; at the front he had lost so many friends to shrapnel and bullets. He sat down and took out his sketchbook, where he had drawn portraits of his comrades-in-arms. He drew the little shepherd boy, and behind him, **the mountain that kept reminding him he was finally home...**

There is someone here you really must follow!

## « Est-ce la fin de cette histoire ?

Que se passe-t-il dans les profondeurs de cette montagne dont les entrailles se tordent et font rougir les charbonniers ? C'est Alice qui a la réponse et la solution. Elle sait et si vous l'avez déjà croisée au lavoir de Méthamis, alors vous vous rapprochez de la fin de cette histoire. Faites 30 pas côté soleil levant et posez 7 pierres.

En revanche, malheureux ! Si vous ne connaissez pas Alice, alors passez votre chemin ! Il faut se méfier de l'esprit malin, ne trichez pas avec lui car il saura ! Marchez d'un pas prudent et rendez-vous à Méthamis devant l'école, on vous y attend...  
Scannez ce QR Code.



Alice est lavandière à Méthamis, mais c'est aussi une jeune femme qui connaît la plante.

## Is it the end of this story?

What was going on in the depths of this mountain whose innards were roiling and burning the charcoal makers? **Alice is the one with the answer and the solution.** She knows. And if you already met her in Méthamis, then you're reaching the end of this story. Take 30 giant steps towards the rising sun, and lay 7 stones down.

**On the other hand, great heavens! Poor thing! If you do not know Alice, then be on your way!** Be very careful of the clever spirit, do not try to cheat him, he will know! So, tread carefully, and meet up in Méthamis in front of the school, we're waiting for you there ...  
Scan this QRCode.

Alice is a washerwoman in Méthamis, but she is also a young woman who knows plants...

## Il faut calmer la bête...

Voilà, tu es fait les 30 pas, tu es posé les 7 pierres. Alice est là avec Elzéar. Elle ne pouvait attendre la bonne nouvelle. Dalia sort son calepin et lui tend la photographie. « Ange va revenir. Par contre, je n'ai rien pour toi petit berger ! »

Le jeune pâtre voit le visage rayonnant dans le calepin. Il reconnaît sa vieille cape. « A côté de là ? Il ne s'était jamais vu, pas de miroir à l'orphelinat. »  
« C'est là mon caraco, soldat. Que le feu se propage, tu ne le souhaites pas, trop de souvenirs pour toi, alors résous cette charade, c'est le remède pour calmer les entrailles de la bête torturée par les piqueurs des mines Méthamis. »

Prends la 1<sup>ère</sup> lettre de ce qui vient ton capéou.  
La 2<sup>ème</sup> de celui qui, n'it pas noir, tu éviteras.  
La 3<sup>ème</sup> des serres que les rois gouvernaient en arfin.  
La 4<sup>ème</sup> de ce que la bête vient de perdre.  
Mon tout est la Farigoule. » Voilà tu es complit.  
Cuilles-en un bin, frota-le dans tes mains et caresse délicatement le ventre de la bête qui est tout autour de toi. Poursuis ton chemin. Devant une petite borie, tu passeras. Tu feras 30 pas de géant et oseras, avec une extrême prudence, porter ton regard au-delà de l'horizon !

Retourne sur le chemin et d'une grande prudence, tu seras à l'approche du gouffre !

## The beast must be soothed

Visitor, you took the 30 steps, you laid the 7 stones. Alice is there, with Elzéar. She could not wait for the good news. Dalia takes his notebook out and gives her the photograph. 'Ange is coming back. However I have no gift for you, little shepherd boy!'

The young shepherd sees himself in the sketch drawn in the notebook. He recognizes his own old cape. 'Is that me? There are no mirrors at the orphanage – he had never seen his own face before.

'That's my gift, soldier. You want to see the fire stop, too many painful memories for you. So, solve this charade, it's the remedy for soothing the insides of the beast, who is suffering due to those miners from Méthamis.

**Take the 1st letter from what's holding your capéou, the 2<sup>nd</sup> from the one, if it is black, you will avoid, the 3rd from the lands the kings govern, and the last from what the beast just lost. The whole word means farigoule.'**

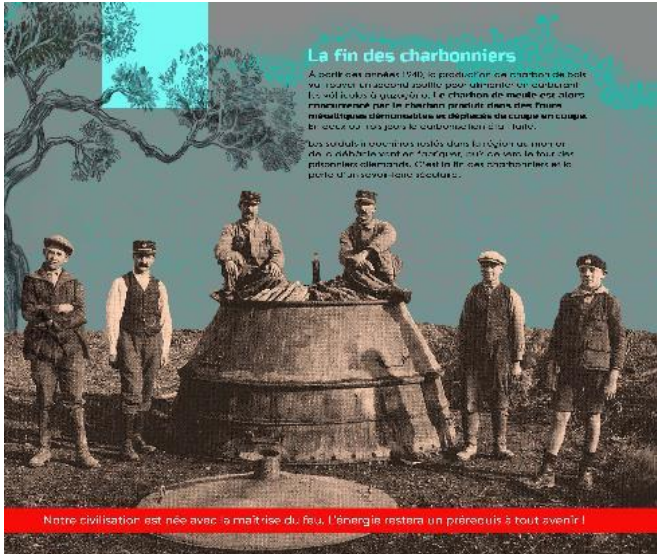
See, you get it. Pick a sprig, rub it between your fingers, and gently pat the tummy of the beast who is all around you. Continue on your way. In front of a little borie, you will go. You will take 30 giant steps and you will dare, with great care, take a careful look beyond the horizon!

Return to the trail and be very careful, for you are approaching the abyss!

## La fin des charbonniers

À partir des années 1940, la production de charbon de bois va connaître un second essor pour alimenter les carburants des véhicules à gazouïole. Le charbon de meule est alors principalement produit dans des fours métalliques démontables et déplaçables que coupe un coupeur. En 1945, on a gaspillé le charbon de bois.

Les soldats allemands restés dans la région ont été mis à travailler dans les forêts, mais pas dans les forêts des prisonniers allemands. C'est la fin des charbonniers et la perte d'un savoir-faire ancestral.



Notre civilisation est née avec la maîtrise du feu, l'énergie restera un prérequis à tout avenir!

## The end of the charcoal-burners

Starting in the early 1940s, there was a revival in the production of charcoal as a source of fuel for gas-powered vehicles.

**Charcoal made in kilns competed with charcoal made in moveable metal ovens that could be disassembled and moved from woodcut to woodcut.** And, in just two or three days, the wood was carbonized.

Indochinese soldiers who remained in the region after the war made charcoal. Then German prisoners were put to work. This was the end of the charcoal-making families, and the loss of centuries-old tradition and expertise.

Our civilisation was born with man's mastery over fire. The need for energy will be with us forever!



### Ce qui ne pouvait exister

L'essai d'Herbashi a été récompensé, une légère fumée  
bleue a envahi les lieux, la combustion est achevée,  
la terre s'est apaisée et ce qui en est sorti, c'est Akavé  
vers d'autres horizons, tout aussi bleus.  
Salute le dragon, tu mérites sa bonne grâce,  
Gardien des richesses de notre terre, il veille et ne  
apprendra des magies de notre siècle, que ce qui sera  
un jour d'un devenir rare, et non plus d'or !

Regarde le petit renard là-bas, il te suit, il sait  
l'endroit où il va, il te suit, il te suit, il te suit, il te suit,  
à la recherche de la terre qui dort.

## What could not exist...!

Fantasti's spirit has been rewarded, light blue smoke fills the woods. Combustion has taken place. The earth regained peace and what came out of the earth has arisen and flown away toward other horizons, every bit as blue...

**Salute the dragon, you'll earn his favour.**

**He guards the riches of the earth, he keeps watch, and teaches the wise ones of our century, that what has become rare is no longer gold!**

Look, the little fox is still there. In fact, the fox keeps old Mouse company. Follow it, it will bring you to his sheepfold and back to your starting point.